

**PENGUIN
BOOKS**

泰戈尔诗选

[印度] 泰戈尔 著

冰心 等 译



W 上海文艺出版社

70 

POEMS

POEMS

泰戈尔诗选

[印度] 泰戈尔 著

冰心 等 译

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔诗选/(印)泰戈尔著;冰心等译.—上海:
上海文艺出版社,2016
ISBN 978-7-5321-6120-1

I. ①泰… II. ①泰… ②冰… III. ①诗集-印度-
现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 147613 号

Rabindranath Tagore
Selected Poems

Simplified Chinese Copyright © Shanghai 99 Culture
Consulting Co., Ltd. 2016

“企鹅经典”丛书由上海文艺出版社联合上海九久读书人文化
实业有限公司及企鹅图书有限公司共同策划。

“企鹅”、 和相关标识是企鹅图书有限公司已经注册或者尚未
注册的商标。未经允许,不得擅用。

总 策 划: 黄育海 陈 征
责任编辑: 倪 骏
特约策划: 邱小群
封面设计: 索 迪

泰戈尔诗选

〔印度〕泰戈尔 著

冰心 等 译

上海文艺出版社出版、发行

地址:上海绍兴路 74 号

新华书店经销 山东临沂新华印刷物流集团印刷

开本 787×1092 1/32 印张 10.25 插页 4 字数 72,000

2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5321-6120-1/I·4889 定价:35.00 元

目录

1	吉檀迦利
107	新月集
163	园丁集
265	飞鸟集

吉檀迦利

(冰心 译)

你已经使我永生，这样做是你的欢乐。这脆薄的杯儿，你不断的^①把它倒空，又不断的以新生命来充满。

这小小的苇笛，你携带着它逾山越谷，从笛管里吹出永新的音乐。

在你双手的不朽的按抚下，我的小小的心，消融在无边快乐之中，发出不可言说的词调。

你的无穷的赐予只倾入我小小的手里。时代过去了，你还在倾注，而我的手里还有余量待充满。

① 为保持译文原貌，本书中“的、地、得”等与现在规范用法不符处未作改动。——编者注

二

当你命令我歌唱的时候，我的心似乎要因着骄傲而炸裂；我仰望着你的脸，眼泪涌上我的眶里。

我生命中一切的凝涩与矛盾融化成一片甜柔的谐音——我的赞颂像一只欢快的鸟，振翼飞越海洋。

我知道你欢喜我的歌唱。我知道只因为我是个歌者，才能走到你的面前。

我用我的歌曲的远伸的翅梢，触到了你的双脚，那是我从来不敢想望触到的。

在歌唱中陶醉，我忘了自己，你本是我的主人，我却称你为朋友。

三

我不知道你怎样地唱，我的主人！我总在惊奇地静听。

你的音乐的光辉照亮了世界。你的音乐的气息透彻诸天。

你的音乐的圣泉冲过一切阻挡的岩石，向前奔涌。

我的心渴望和你合唱，而挣扎不出一点声音。我想说话，但是言语不成歌曲，我叫不出来。呵，你使我的心变成了你的音乐的漫天大网中的俘虏，我的主人！

四

我生命的生命，我要保持我的躯体永远纯洁，因为我知道你的生命的摩抚，接触着我的四肢。

我要永远从我的思想中摒除虚伪，因为我知道你就是那在我心中燃起理智之火的真理。

我要从我心中驱走一切的丑恶，使我的爱开花，因为我知道你在我心宫深处安设了坐位。

我要努力在我的行为上表现你，因为我知道是你的威力，给我力量来行动。

五

请容我懈怠一会儿，来坐在你的身旁。我手边的工作等一下子再去完成。

不在你的面前，我的心就不知道什么是安逸和休息，我的工作变成了无边的劳役海中的无尽的劳役。

今天，炎暑来到我的窗前，轻嘘微语；群蜂在花树的宫廷中尽情弹唱。

这正是应该静坐的时光，和你相对，在这静寂和无边的闲暇里唱出生命的献歌。

六

摘下这朵花来，拿了去罢^①，不要迟延！我怕它会
萎谢了，掉在尘土里。

它也许不配上你的花冠，但请你采折它，以你手
采折的痛苦来给它光宠。我怕在我警觉之先，日光已
逝，供献的时间过了。

虽然它颜色不深，香气很淡，请仍用这花来礼拜，
趁着还有时间，就采折罢。

① 现在规范词形写作“吧”。

七

我的歌曲把她的妆饰卸掉。她没有了衣饰的骄奢。妆饰会成为我们合一之玷；它们会横阻在我们之间，它们叮当^①的声音会淹没^②了你的细语。

我的诗人的虚荣心，在你的容光中羞死。呵，诗圣，我已经拜倒在你的脚前。只让我的生命简单正直像一枝苇笛，让你来吹出音乐。

① 现在规范词形写作“叮当”。

② 现在规范词形写作“淹没”。

八

那穿起王子的衣袍和挂起珠宝项练^①的孩子，在游戏中他失去了一切的快乐；他的衣服绊着他的步履。

为怕衣饰的破裂和污损，他不敢走进世界，甚至于不敢挪动。

母亲，这是毫无好处的，如你的华美的约束，使人和大地健康的尘土隔断，把人进入日常生活的盛大集会的权利剥夺去了。

① 现在规范词形写作“项链”。

九

呵，傻子，想把自己背在肩上！呵，乞人，来到你自己门口求乞！

把你的负担卸在那双能担当一切的手中罢，永远不要惋惜地回顾。

你的欲望的气息，会立刻把它接触到的灯火吹灭。它是不圣洁的——不要从它不洁的手中接受礼物。只领受神圣的爱所赋予的东西。

—〇

这是你的脚凳，你在最贫最贱最失所的人群中歇足。

我想向你鞠躬，我的敬礼不能达到你歇足地方的深处——那最贫最贱最失所的人群中。

你穿着破敝的衣服，在最贫最贱最失所的人群中行走，骄傲永远不能走近这个地方。

你和那最没有朋友的最贫最贱最失所的人们作伴，我的心永远找不到那个地方。

——

把礼赞和数珠撇在一边罢！你在门窗紧闭幽暗孤寂的殿角里，向谁礼拜呢？睁开眼你看，上帝不在你的面前！

他是在锄着枯地的农夫那里，在敲石的造路工人那里。太阳下，阴雨里，他和他们同在，衣袍上蒙着尘土。脱掉你的圣袍，甚至像他一样的下到泥土里去罢！

超脱吗？从哪里找超脱呢？我们的主已经高兴兴地把创造的锁链带起^①；他和我们大家永远连系在一起。

从静坐里走出来罢，丢开供养的香花！你的衣服污损了又何妨呢？去迎接他，在劳动里，流汗里，和他站在一起罢。

① 现在规范词形写作“戴起”。